

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1988-1989

10 JANVIER 1989

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Turquie pour la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Ankara le 27 août 1986

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES
PAR M. DENEIR**

**EXPOSE DU MINISTRE DES
RELATIONS EXTERIEURES**

Les négociations entamées début 1984, ont pu, grâce à des échanges suivis et fructueux, conduire à la signature de l'Accord, le 27 août 1986, dans le cadre d'une mission économique à Ankara menée par M. le Ministre du Commerce extérieur, Herman De Croo.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : Mme Hanquet, président; MM. Bockstal, De Backer, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Eicher, Erdman, Hasquin, Henneuse, Pécriaux, Verschueren et Deneir, rapporteur.
2. Membres suppléants : Mme Lieten-Croes, MM. Petitjean et Stroobant.

R. A 14621**Voir :****Document du Sénat :**

543 - 1 (1988-1989).

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1988-1989

10 JANUARI 1989

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Turkije betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Ankara op 27 augustus 1986

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DENEIR**

**UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN
BUITENLANDSE BETREKKINGEN**

De onderhandelingen die begin 1984 werden aangeknoopt, hebben dank zij onafgebroken en vruchtbare onderhandelingen geleid tot de ondertekening van het akkoord op 27 augustus 1986, in het raam van een economische afvaardiging te Ankara geleid door de Minister van Buitenlandse Handel, Herman De Croo.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : mevr. Hanquet, voorzitter; de heren Bockstal, De Backer, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Eicher, Erdman, Hasquin, Henneuse, Pécriaux, Verschueren en Deneir, rapporteur.
2. Plaatsvervangers : mevr. Lieten-Croes, de heren Petitjean en Stroobant.

R. A 14621**Zie :****Gedr. St. van de Senaat :**

543 - 1 (1988-1989).

La rapidité des négociations est due à la volonté des autorités turques de s'ouvrir aux investissements provenant des pays de l'Ouest puisqu'aussi bien, au même moment, se parachevaient des accords similaires avec les Etats-Unis d'Amérique, les Pays-Bas et la Suisse.

Cette résolution de la partie turque s'est traduite par l'acceptation de la plupart des exigences traditionnelles émises en la matière par l'U.E.B.L.

Un point particulier a fait l'objet de discussions : l'U.E.B.L. a dû, en effet — comme avant elle les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas — admettre la nécessité de soumettre tout investissement sur le territoire turc à l'observance stricte des formalités prescrites par la législation locale.

Pour le surplus, l'on peut considérer que l'U.E.B.L. a obtenu la signature d'un instrument contractuel fort complet, qui portera à 19 le nombre d'accords conclus en la matière.

Un membre déclare comprendre qu'il se passe, comme dans le cas qui nous occupe, deux ans entre la conclusion d'un accord et son approbation par le Parlement. Certains accords ne sont toutefois soumis au Parlement qu'au bout de dix ans. Cela est indéfendable.

Le Ministre partage ce point de vue. Il souligne que les projets du type de celui qui est à l'examen sont envoyés à des départements et des services techniques, qui peuvent souvent occasionner, volontairement ou non, de sérieux retards.

Le préopinant s'étonne que la Belgique soit l'un des rares pays européens à conclure un tel accord avec la Turquie. Il aimerait savoir s'il y a une raison spéciale à cela. En effet, certains Etats européens commencent plutôt à se protéger contre les importations turques. Qu'est-ce qui incite la Belgique à se mettre aux avant-postes ?

L'accord aura une durée de dix ans. Cela aura-t-il quelque influence sur l'accord d'association existant ?

Le Ministre déplore que la Turquie soit restée jusqu'à présent un terrain économique en grande partie inexploité pour l'économie belge. Nos exportations se font dans un rayon beaucoup trop restreint. Les Turcs eux-mêmes ne comprennent pas que la Belgique ne se montre pas chez eux. La Turquie est un pays d'avenir : elle compte 50 millions d'habitants et est en plein développement démographique et économique.

Pour une fois, la Belgique précède ses voisins (mis à part les Pays-Bas). L'accord constitue une bonne base pour les investissements.

Il n'aura aucune influence sur l'accord d'association.

Het snelle verloop van de onderhandelingen is te danken aan de wil van de Turkse autoriteiten om investeringen uit Westerse landen aan te trekken. Turkije heeft inderdaad soortgelijke akkoorden gesloten met de Verenigde Staten, Nederland en Zwitserland.

De vastbeslotenheid van de Turken is tot uitdrukking gekomen in hun aanvaarding van de meeste eisen die ter zake traditioneel door de B.L.E.U. worden gesteld.

Een specifiek punt heeft aanleiding gegeven tot discussies : de B.L.E.U. heeft inderdaad — zoals vóór haar de Verenigde Staten en Nederland — moeten aanvaarden dat bij elke investering op Turks grondgebied de vormvereisten voorgeschreven door de plaatselijke wetgeving strikt moeten worden nageleefd.

Tenslotte kan men stellen dat de B.L.E.U. met deze ondertekening een vrij volledig document in handen heeft dat het aantal ter zake gesloten akkoorden op 19 brengt.

Een lid kan begrijpen dat, zoals in onderhavig geval, twee jaren liggen tussen de afsluiting van een verdrag en de goedkeuring door het Parlement. Sommige worden echter pas na tien jaren voorgelegd. Dit is niet goed te keuren.

De Minister stemt hier mee in. Hij wijst erop dat zulke ontwerpen toegezonden worden aan technische departementen en diensten, die, soms gewild, soms ongewild, voor veel vertraging kunnen zorgen.

Hetzelfde lid verwondert er zich over dat België een van de weinige Europese landen is die zulk verdrag met Turkije afsluit. Hij wil graag weten of daar een bijzondere reden voor bestaat. Sommige Europese landen beginnen zich immers veeleer af te schermen tegen invoer van Turkse produkten. Wat zet België aan om op dit punt koploper te zijn ?

Het akkoord zal tien jaren duren. Heeft dit enige weerslag op het bestaande associatie-verdrag ?

De Minister betreurt dat Turkije voor de Belgische economie een goeddeels onontgonnen terrein is. Onze uitvoer blijft veel te dicht bij huis. De Turken zelf begrijpen niet dat België zich bij hen niet vertoont. Turkije is een land met toekomst : 50 miljoen inwoners, in volle demografische en economische opgang.

Voor één keer is België voorop tegenover zijn burens (behalve Nederland). Dit verdrag vormt een goede grondslag voor beleggingen.

Op het associatie-verdrag heeft dit geen invloed.

Un autre membre demande ce qu'implique la formule de la nation la plus favorisée. Il procède à cet égard à une comparaison avec le Zaïre.

Le Ministre répond qu'il s'agit là d'une formule classique, consacrée.

Une comparaison avec le Zaïre est impossible; les situations sont trop différentes et trop spécifiques.

Un sénateur estime que cet accord ne présente que des avantages pour l'économie belge, et les industries belges en particulier. Il estime qu'il serait erroné d'émettre des réserves, sous le prétexte que la Turquie n'est pas encore aussi démocratique que nous le souhaiterions. Les relations commerciales ne peuvent d'ailleurs qu'influencer favorablement cette situation.

L'un des aspects importants de cet accord est que la Turquie entrera, grâce à lui, en relation avec un partenaire européen ne considérant pas les Turcs comme des extra-Européens.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
A DENEIR.

Le Président,
H. HANQUET.

Een ander lid vraagt wat de formule van de meest begunstigde natie inhoudt. Hij vergelijkt daarbij met Zaïre.

De Minister antwoordt dat dit een geijkte, klassieke formule is.

Een vergelijking met Zaïre is niet mogelijk; de toestanden zijn te verschillend en te specifiek.

Een senator ziet in dit verdrag alleen voordelen voor de Belgische economie, de nijverheid in het bijzonder. Hij vindt dat het verkeerd zou zijn, voorbehoud te maken omdat Turkije nog niet zo democratisch is als wij het zouden wensen. Handelsbetrekkingen kunnen trouwens alleen maar een wel-doende uitwerking hebben op deze toestand.

Een belangrijk aspect van dit verdrag is ook dat Turkije hierdoor te maken krijgt met een Europese verdragspartner die de Turken niet als buiten Europa staand beschouwt.

Het ontwerp van wet wordt door de 14 aanwezige commissieleden eenparig aangenomen.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 14 aanwezige commissieleden.

De Rapporteur,
A DENEIR.

De Voorzitter,
H. HANQUET.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Turquie pour la promotion et la protection réciproques des investissements

RESUME

1. — *Champ d'application*

a) Quant aux biens : l'Accord s'applique aux investissements, c'est-à-dire à tout apport direct ou indirect en capital ou toute forme d'avoirs investis dans des sociétés ayant une activité économique;

b) Quant aux personnes, l'Accord s'applique :

— aux personnes physiques reconnues comme citoyens d'un des trois Etats contractants, selon la législation de cet Etat;

— aux personnes morales constituées conformément à la législation de l'un des trois Etats contractants et ayant leur siège sur le territoire de cet Etat.

2. — *Promotion des investissements*

Chaque Partie contractante s'engage à encourager les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et à les admettre sur son territoire, conformément à sa législation.

3. — *Protection et traitement*

Un traitement juste et équitable au moins égal à celui dont jouissent les investisseurs de la nation la plus favorisée est réservé aux investissements.

Ce traitement n'inclut toutefois pas les privilèges accordés par l'une des Parties Contractantes en vertu d'accords économiques spécifiques.

4. — *Expropriation et indemnisation*

Seuls des motifs d'intérêt public peuvent donner lieu à des mesures d'expropriation, pourvu qu'elles soient prises selon une procédure légale et qu'elles ne soient pas discriminatoires.

Dans ce cas, les indemnités à payer par l'Etat expropriant seront promptes et correspondront à la juste valeur vénale de l'investissement sauf preuve contraire à fournir par l'investisseur. Elles seront versées en monnaie convertible et librement transférables.

La Convention garantit l'indemnisation de toutes formes de participation.

5. — *Transferts*

Tout avoir relatif à un investissement peut être librement transféré, dans un délai ne pouvant excéder deux mois, sauf difficultés exceptionnelles de la balance des paiements, et au taux de change applicable à la date du transfert.

6. — *Subrogation*

Chaque Partie contractante reconnaît la subrogation d'un assureur (par exemple : l'Office National du Ducroire en Belgique) dans les droits d'un investisseur qu'il aurait indemnisé.

AKKOORD

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Turkije betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

SAMENVATTING

1. — *Toepassingsgebied*

a) Wat de goederen betreft is het akkoord van toepassing op investeringen, d.w.z. op elke rechtstreekse of onrechtstreekse kapitaalbreng en alle vormen van activa belegd in ondernemingen met een economische activiteit;

b) Wat de personen betreft is het Akkoord van toepassing op :

— de natuurlijke personen die als burgers van één der drie Contracterende Staten worden erkend volgens de wetgeving van die Staat;

— de rechtspersonen die overeenkomstig de wetgeving van één der drie Contracterende Staten worden opgericht en waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van die Staat gevestigd is.

2. — *Bevordering van de investeringen*

Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe de investeringen aan te moedigen die door investeerders van de andere Contracterende Partij werden gedaan en ze op haar grondgebied toe te laten overeenkomstig haar wetgeving.

3. — *Bescherming en behandeling*

De investeringen krijgen een billijke en rechtvaardige behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

Die behandeling strekt zich evenwel niet uit tot voorrechten die krachtens specifieke economische akkoorden door één der Contracterende Partijen worden toegekend.

4. — *Onteigening en schadeloosstelling*

Onteiningsmaatregelen mogen enkel getroffen worden om redenen van algemeen belang. Ze worden volgens een behoorlijke rechtsgang genomen en zijn niet discriminatoir.

In dergelijk geval, zullen de vergoedingen die door de onteigene Staat onmiddellijk betaald moeten worden de billijke marktwaarde van de investering vertegenwoordigen, tenzij de investeerder het bewijs van een andere waarde levert. Ze zullen in omwisselbare munt gestort worden en vrijelijk getransfereerd worden.

De Overeenkomst waarborgt de vergoeding van alle vormen van deelneming.

5. — *Transfers*

Alle liquiditeiten in verband met een investering mogen vrijelijk getransfereerd worden binnen twee maanden, behalve in geval van uitzonderlijke moeilijkheden op de betalingsbalans, en overeenkomstig de op de datum van de transfer van toepassing zijnde wisselkoers.

6. — *Subrogatie*

Elke Contracterende Partij erkent de subrogatie van een verzekeraar (de Nationale Delcreditedienst in België b.v.) in de rechten van een door hem schadeloosgestelde investeerder.

7. — Engagements particuliers

Tout investisseur d'une Partie contractante peut conclure avec l'autre Partie un engagement particulier qui ne peut être contraire au présent Accord.

8. — Différends d'interprétation ou d'application

Tout différend de cette nature sera, autant que possible, réglé par voie diplomatique, c'est-à-dire par le biais de négociations directes entre les Parties contractantes. A défaut d'un tel règlement, il sera soumis à un tribunal arbitral.

9. — Litiges relatifs aux investissements

Tout différend relatif à un investissement est, autant que possible, réglé à l'amiable entre parties.

A défaut, il peut être recourru au procédé de la tierce partie non liée. Si le différend ne peut être résolu de cette manière, il peut être soumis pour arbitrage au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements.

10. — Entrée en vigueur

L'Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une période initiale de dix ans et sera chaque fois reconduit tacitement pour la même période sauf dénonciation moyennant préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

Les Parties contractantes pourront également amender l'Accord par convention écrite notifiée selon les procédures internes respectives.

7. — Bijzondere overeenkomsten

Elke investeerder van een Contracterende Partij mag een bijzondere overeenkomst met de andere Partij afsluiten die niet in strijd met dit Akkoord mag zijn.

8. — Interpretatie- en toepassingsgeschillen

Dergelijke geschillen worden in de mate van het mogelijke langs diplomatieke weg geregeld, d.w.z. door rechtstreekse onderhandelingen tussen de Contracterende Partijen. Bij gebreke van een dergelijke beslechting worden ze aan een scheidsgerecht voorgelegd.

9. — Investeringsgeschillen

Elk geschil met betrekking tot een investering wordt in de mate van het mogelijke bij minnelijke schikking geregeld.

Bij gebreke daarvan kan het geschil beslecht worden door middel van niet-bindende procedures via een derde partij. Indien het geschil zo niet geregeld kan worden, zal het ter arbitrage voorgelegd worden aan het Internationale Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen.

10. — Inwerkingtreding

Het Akkoord zal in werking treden één maand na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

Het is voor een aanvankelijke periode van tien jaar afgesloten en het zal telkens voor een verdere periode van tien jaar stilzwijgend hernieuwd worden, tenzij het opgezegd wordt tenminste één jaar vóór de beëindiging van de lopende periode van geldigheid.

De Contracterende Partijen kunnen ook het Akkoord wijzigen door middel van een schriftelijke overeenkomst, medege-deeld volgens de respectieve interne vereisten.